

## Lebenslauf

---

### **Persönliche Daten**

Name Carlos Cibrián Uhalte  
Telefon ☎ Santander, Spanien +34 695 511262  
E-Mail 1 c.cibrian@sci-tech-translations.eu  
E-Mail 2 uhalte@yahoo.es  
Internet [www.sci-tech-translations.eu](http://www.sci-tech-translations.eu)  
Geburtsort Santander, Spanien  
Staatsangehörigkeit Spanisch

**Sprachen** Spanisch (Muttersprache)  
Englisch → Spanisch  
Deutsch → Spanisch

**Software** SDL Trados Studio 2015, WorldServer, Transit, OmegaT, Deja Vu X, Systran, SUN XLIFF Transeditor, MemoQ, Logoport, Across, Alchemy Catalyst, Passolo, Sisulizer, Globalizer, RC WinTrans, Multiterm, InDesign, FrameMaker, QuarkXPress, Corel Designer, Flash, Illustrator, Microsoft Visio, Photoshop, Acrobat, Dreamweaver, MS Office, Windows, AutoCAD  
Grundkenntnisse: ADA, C, C++, Fortran, Unix

### **Hochschulausbildung**

2018 Postgraduales Studium in Logistik, Transport und Distribution, Nationale Fernuniversität (UNED), Spanien.  
2007-2009 Master in *Specialized Spanish and German Languages Translation*, Universität von Cordoba, Spanien.  
2004 Abschluss „Diplom-Physiker“, Freie Universität Berlin, Deutschland. Fächer: Experimentalphysik, Astrophysik und Meteorologie.  
2003 Forschungsaufenthalt an der FOM Institut für Plasmaphysik, Molecular and laser physics, Nieuwegein, Niederlande.  
2003-2004 Diplomarbeit: „*Infrared Spectroscopy of the Bihalide Anions BrDBr, BrHI, BrDI, BrDBr2*“, Freie Universität Berlin, Deutschland.  
1999-2004 Zwei Semester des Grundstudiums Diplom-Physiker und Hauptstudium an der Freie Universität Berlin, Deutschland.  
1993-1999 Grundstudium Diplom-Physiker und Hauptstudium mit Schwerpunkt Theoretische Physik an der Universität Kantabrien, Spanien.

**Berufliche Tätigkeiten  
als Übersetzer**

Seit 2001 Freiberufliche Übersetzer und Dolmetscher für Kunden Weltweit.  
2001-2004 D&D International, Berlin, Deutschland. In-house Übersetzer.  
Software-Übersetzung & Software-Lokalisierung.

**Andere berufliche  
Tätigkeiten**

2004-2007 Softwareingenieur bei DFS Deutsche Flugsicherung GmbH,  
Karlsruhe, Deutschland / INDRA ATM, Madrid, Spanien.  
Kunden Unterstützung bei der Inbetriebnahme, Installation,  
Konfiguration, und Anpassung eines Luftverkehrkontrollsystems.  
2004 Metrinomics GmbH / European Investors Group, Berlin,  
Deutschland. Marktforschung: Private Banking, Investmentfonds,  
Mobilfunk-Sektor.

**Kurse**

- Übersetzung von Patenten – AulaSic (Spanien, 2014)
- Niederländisch - Grundstufe A1 (Nürnberg, 2010)
- Deutsch C 1 - Schriftlicher Ausdruck (Nürnberg, 2009)
- Deutsch C 1 - Schwerpunkt Konversation (Nürnberg, 2009)
- SAP software localisation, SAP AG (Madrid, 2007)
- Katalanisch I und II, Freie Universität Berlin (2003-2004)
- Italienisch I und II, Freie Universität Berlin (2002-2003)

**Veröffentlichung**

„Investigating the Vibrational Structure of BrHI- and BrDI- with  
Infrared Predissociation and Resonant Multiphoton Dissociation“, M.  
Nee, C. Kaposta, A. Osterwalder, C. Cibrián Uhalte, D.M. Neumark,  
and K.R. Asmis. J. Chem. Phys. 121(15) 7259 (2004).

### **Fachgebiete**

Automatisierung und Robotik	Maschinen/Maschinenbau
Wissenschaft	Medizin: Instrumente
Mathematik und Statistik	Lokalisierung/Editor
Industrielle Technik	Energie/Energieerzeugung
Hardware / Software / IT	Transport/Logistik/Versand
SAP	Patenten
Computer: Systeme, Netzwerke	Elektronik
Physik	Bauwesen/Hochbau/Tiefbau
Telekommunikation	Metallurgie/Hüttenwesen/Gießerei
Nukleartechnik/-wissenschaft	Kraftfahrzeuge/PKW und LKW